

French 3306A

Théorie et techniques de traduction Translation Theory and Techniques

Automne 2013

Préalable : Fr 2905A/B et Fr 2906A/B, ou Fr 2900, ou permission du département

Description générale du cours

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression écrite en français, et approfondir leur compréhension des différences stylistiques entre

Les sujets abordés dans ce cours sont :

- Aspects théoriques de la traduction
- Les erreurs à ne pas commettre en traduction
- Techniques de traduction : transposition, chassé-croisé, étoffement, dépouillement, et modulation
- (étude des articles, de la négation, de adverbess et des prépositions, des verbes pronominaux, et de la voix passive)
- principalement (mais pas

Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire (niveau équivalent aux cours Fr 2905A/B et Fr 2906A/B) est indispensable.

Le cours Fr 3306A est un demi-

Lors des tests en classe avec un dictionnaire bilingue Anglais-Français/Français-Anglais. Lors des tests.
. Les dictionnaires électroniques ne sont pas admis.

Un test de pratique (non évalué) a lieu la semaine précédant chaque test.

Programme hebdomadaire de septembre à décembre 2013

Semaine	Mois	Sujets
1	Sep	Introduction : objectifs du cours. Utilisation du dictionnaire. Aspects théoriques de la traduction.
2	Sep	Erreurs à ne pas commettre en traduction; les réflexes qui sauvent.
3	Sep	Les « Difficultés expliquées » : chapitres 1, 2, et 3 (les articles) TEXTE : « MANAGING E-MAIL TO SAVE TIME AND MONEY
4	Oct	Technique [1]: la transposition « Difficultés expliquées » : chapitre 9 TEXTE

12	Nov	Présentations orales
13	Déc	Les métiers de traducteur traduction au Canada/ Code de déontologie en traduction